DIRECTION DE LA SANTÉ COMMUNAUTAIRE
HOPITAL STE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié
à l'Université de Montréal

WS
135
R311
1988

INSPQ - Montréal
3 5567 00000 3639

3175, CÔTE STE-CATHERINE, MONTRÉAL (QUÉBEC) H3T 1C5

Institut national de santé publique du Québec
4835, avenue Christophe-Colomb, bureau 200
Montréal (Québec) H2J 3G8
Tél.: (514) 597-0606

WS
135
R311
1988

1648

RECUEIL DE CARNETS DE VACCINATION

TRADUITS EN 18 LANGUES DIFFERENTES

D.S.C. STE-JUSTINE

PROTECTION DE LA SANTE PUBLIQUE

CENTRE DE DOCUMENTATION
D.S.C.
CENTRE HOSPITALIER
L'ENFANT-JÉSUS INC.

RECUEIL DE CARNETS DE VACCINATION

TRADUITS EN 18 LANGUES DIFFERENTES

D.S.C. STE-JUSTINE

PROTECTION DE LA SANTE PUBLIQUE

JANVIER 1988

RECUEIL DE CARNETS DE VACCINATION

TRADUITS EN 18 LANGUES DIFFERENTES

TABLE DES MATIERES

- INTRODUCTION 1

- "LES AMERIQUES": ..section jaune.....2

TRADUCTION:

Français - Anglais 3
Anglais - Français 4
Créole - Français - Anglais 5-6
Espagnol - Français - Anglais 7-8
Portuguais - Français - Anglais 9-10

- EUROPE - MOYEN ORIENT - AFRIQUE DU NORD -...section verte....11

TRADUCTION:

Espagnol - Français - Anglais 12-13
Portuguais - Français - Anglais 14-15
Grec - Français - Anglais 16-17
Italien - Français - Anglais 18-19
Turc - Français - Anglais 20-21
Hebreu - Français - Anglais 22-23
Perse-Iranien - Français - Anglais 24-25
Arabe - Français - Anglais 26-27

- ASIE: ..section grise.....28

TRADUCTION:

Chinois - Français - Anglais 29-30
Cambodgien - Français - Anglais 31-32
Laotien - Français - Anglais 33-34
Vietnamien - Français - Anglais 35-36
Hinde - Français - Anglais 37-38
Gurajathi - Français - Anglais 39-40
Sri-Lankais 41

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal

DIRECTION DE LA SANTE COMMUNAUTAIRE

Au cours des dernières décennies, notre communauté s'est enrichie de plusieurs groupes ethniques. Dans le cadre de nos services communautaires nous devons donc fréquemment rencontrer et pouvoir communiquer le plus adéquatement possible avec ces nouveaux arrivants.

L'immunisation constitue une variable importante à vérifier chez ces personnes. Cependant, la barrière linguistique amène comme on le sait certaines difficultés. Ce cahier a donc été développé dans le but d'aider à pallier à l'une de ces difficultés. A l'aide de cet outil les antécédents de vaccination devraient se "déchiffrer" un peu plus facilement; le calendrier de vaccination, par conséquent, devrait se compléter plus adéquatement.

Nous avons tenté de regrouper ici les traductions en rapport avec les ethnies les plus fréquemment rencontrées sur notre territoire.

Dans ce cahier vous retrouverez l'équivalent du français et de l'anglais, traduit en dix-huit (18) langues. Les traductions ont été regroupées par continent d'origine principale. A cet effet, nous vous recommandons de consulter la table des matières.

Un merci particulier doit être adressé à certaines personnes ou organismes ayant apporté leur collaboration à une ou plusieurs des traductions ci-incluses. Ce sont donc: - Organisme Siari; - C.L.S.C. St-Louis du Parc; - C.L.S.C. Côte-des-Neiges; - Isabelle Sendra, Lise Guérard ainsi que Sylvie Gravel du D.S.C. Ste-Justine ainsi que Madame Francine Bergeron, porte-parole des patients, Hôpital Ste-Justine.

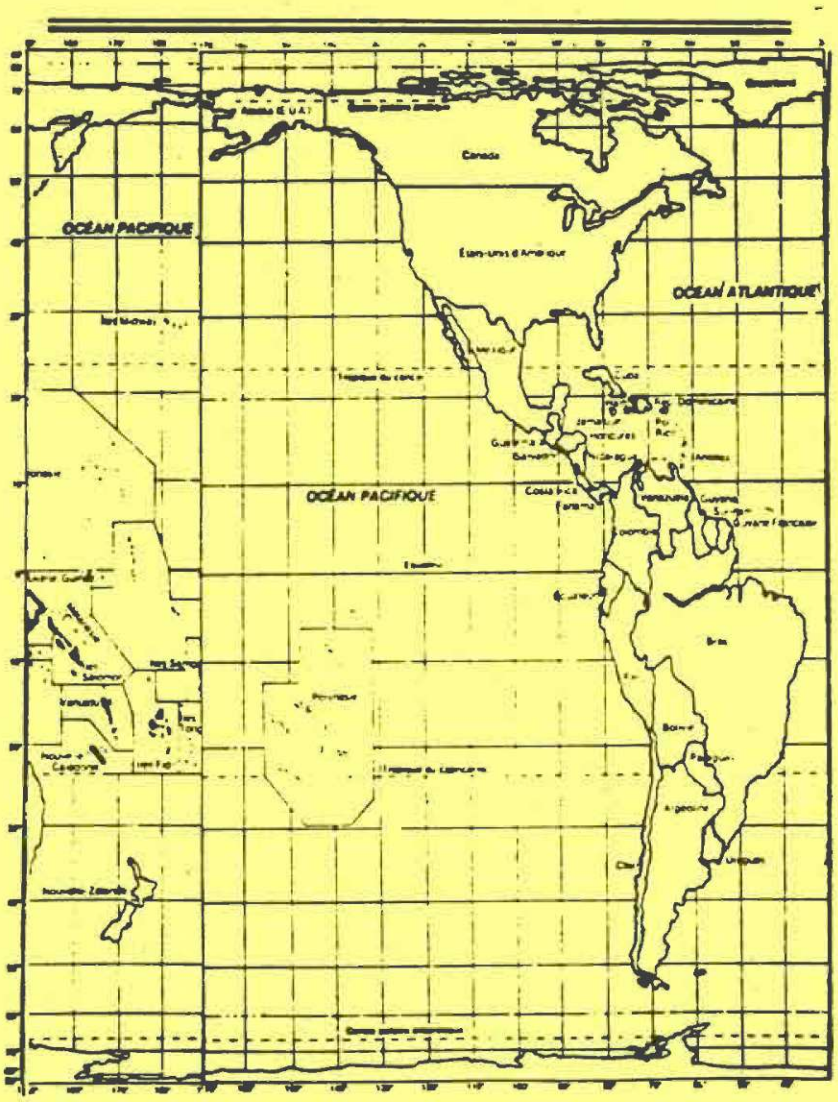
Nous souhaitons que cet outil saura faciliter votre travail.

Bien vôtre,

Monique Drapeau

Monique Drapeau, M.D.
Responsable - Projet Garderie -
D.S.C. Ste-Justine

3175 CÔTE SAINTE CATHERINE MONTREAL QUEBEC H3T 1C5 - Tel (514) 345-4557



LES AMERIQUES

- français
- anglais

- créole

- espagnol
- portuguais

CARNET DE VACCINATION

français - anglais

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE COQUELUCHE TÉTANOS | DIPHTERIA, PERTUSIS, TETANUS

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE | POLIOMYELITIS

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE | MEASLES

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE | RUBELLA

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS | MUMPS

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS | OTHER VACCINATIONS

Vaccin	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

IMMUNIZATION RECORD

anglais - français

immunizations (continued)

DIPHTHERIA PERTUSSIS TETANUS — DIPHTERIE, COQUELUCHE, TETANOS

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS — POLIOMYELITE

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES — ROUGEOLE

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA — RUBEOLE

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS — OREILLONS

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS — AUTRES VACCINATIONS

Vaccine	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS — DIFTERI, KOKLICH, TETANOS

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE — POLYO

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE — LAROUJOL

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE — RIBEOL

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS — MALMOUTON (OREYION)

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS — LOT VAKSEN

Vaccin	Dose	Date	

IMMUNIZATION RECORD

KALANDRIE POU VAKSEN

CREOLE anglais

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS — DIFTERI, KOKLICH, TETANOS

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS — POLYO

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES — LAROUJOL

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA — RIBEOL

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS — MALMOUTON (OREYION)

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS — LOT VAKSEN

Vaccine	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS | DIFTERIA, TOSFERINA, TETANO

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE | POLIOMELITIS

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE | SARAMPION

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE | RUBEOLA

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS | PAPERAS (PAROTIDITIS)

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS | OTRAS VACUNAS

Vaccin	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

IMMUNIZATION RECORD

CALENDARIO DE IMMUNIZACION

ESPAGNOL anglais

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS — DIFTERIA, TOSFERINA, TETANO

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS — POLIOMELITIS

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES — SARAMPION

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA — RUBEOLA

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS — PAPERAS (PAROTIDITIS)

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS — OTRAS VACUNAS

Vaccine	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS — DIFTERIA, COQUELUCHE, TETANO

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE — POLIOMIELITE

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE — SARAMPO

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE — RUBEOLA

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS — PAPEIRA

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS — OUTRAS VACINAS

Vaccin	Dose	Date	

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS — DIFTERIA, COQUELUCHE, TETANO

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS — POLIOMIELITE

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES — SARAMPO

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA — RUBEOLA

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS — PAPEIRA

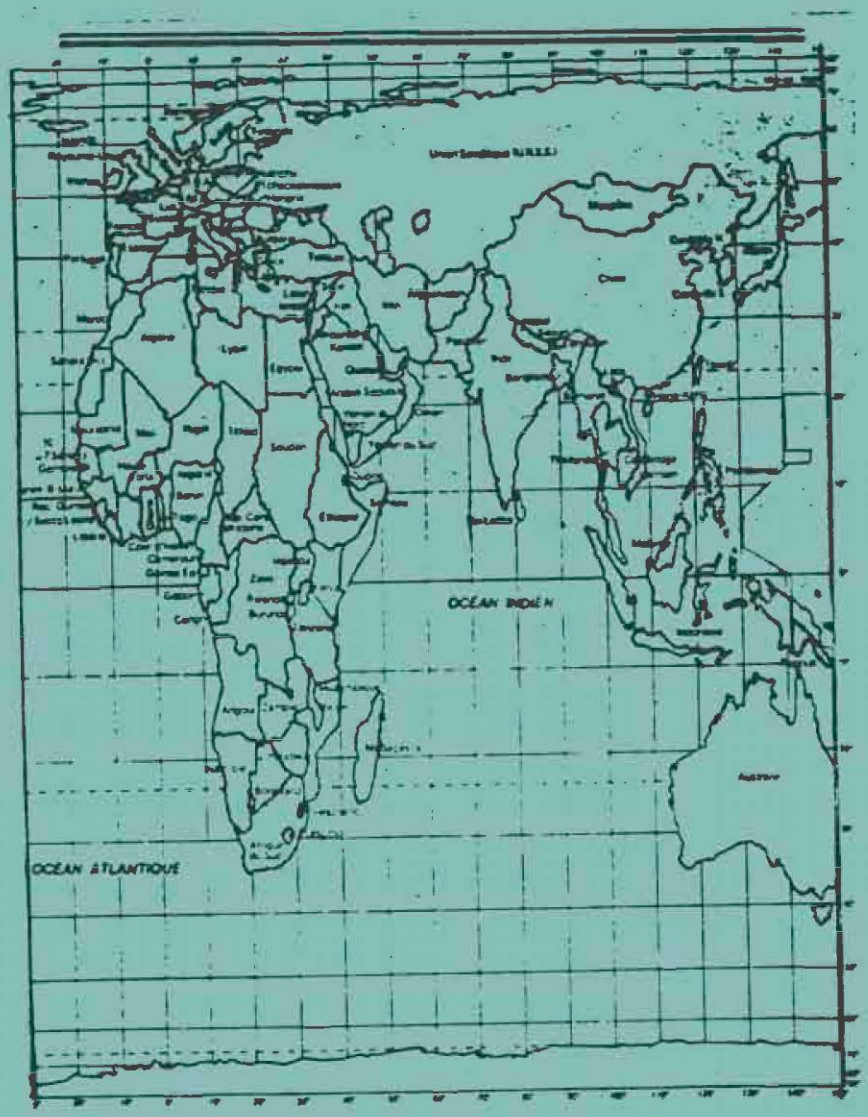
* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS — OUTRAS VACINAS

Vaccine	Dose	Date	



EUROPE - MOYEN ORIENT - AFRIQUE DU NORD

- espagnol
- portuguais

- grec
- italien
- turc

- hébreu
- perse-iranien
- arabe

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS — DIFTERIA, TOSFERINA, TETANO

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE — POLIOMELITIS

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE — SARAMPION

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE — RUBEOLA

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS — PAPERAS (PAROTIDITIS)

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS — OTRAS VACUNAS

Vaccin	Dose	Date	

IMMUNIZATION RECORD | CALENDARIO DE IMMUNIZACION | ESPAGNOL | anglais

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS | DIFTERIA, TOSFERINA, TETANO

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS | POLIOMELITIS

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES | SARAMPION

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA | RUBEOLA

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS | PAPERAS (PAROTIDITIS)

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS | OTRAS VACUNAS

Vaccine	Dose	Date	

immunisations (suite)

DIPHTERIE COQUELUCHE TÉTANOS — DIFTERIA, COQUELUCHE, TETANO

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE — POLIOMIELITE

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE — SARAMPO

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE — RUBEOLA

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS — PAPEIRA

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS — OUTRAS VACINAS

Vaccin	Dose	Date	

CALENDÁRIO DE VACINAÇÃO

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS — DIFTERIA, COQUELUCHE, TETANO

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS — POLIOMIELITE

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES — SARAMPO

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA — RUBEOLA

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS — PAPEIRA

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS — OUTRAS VACINAS

Vaccine	Dose	Date	

CALENDRIER DE VACCINATION | ΑΝΑΓΡΑΦΗ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΟΥ | GREC | français

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS: ΔΙΦΘΕΡΙΤΙΣ- ΚΟΚΚΙΤΙΣ-ΤΕΤΑΝΟΣ

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE: ΠΟΛΙΟΜΕΛΙΤΙΣ

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE: ΙΛΑΡΑ

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE: ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΣ ΙΛΑΡΑΣ

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS: ΠΑΡΑΜΑΓΟΥΛΑ

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS: ΑΛΛΑ ΕΜΒΟΛΙΑ

Vaccin	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

ΑΝΑΓΡΑΦΗ ΕΜΒΟΛΙΑΣΜΟΥ

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS ΔΙΦΘΕΡΙΤΙΣ. ΚΟΚΚΙΤΗΣ-ΤΕΤΑΝΟΣ

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS ΠΟΛΙΟΜΕΛΙΤΙΣ

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES ΙΛΑΡΑ

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΣ ΙΛΑΡΑΣ

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS ΠΑΡΑΜΑΓΟΥΛΑ

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS ΑΛΛΑ ΕΜΒΟΛΙΑ

Vaccine	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE

Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal

Direction de la Santé Communautaire

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE COQUELUCHE TÉTANOS — DIFTERITE, TOSSE CANINA, TETANO

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE — POLIO

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE — MORBILLO

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE — RUBEOLA

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS — OREOCHIONI

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS — ALTRI VACCINI

Vaccin	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

immunizations (continued)

DIPHTHERIA PERTUSSIS TETANUS — DIFTERITE, TOSSE CANINA, TETANO

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS — POLIO

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES — MORBILLO

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA — RUBBOLA

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS — ORECCHIONI

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS — ALTRI VACCINI

Vaccine	Dose	Date	

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE COQUELUCHE TÉTANOS — DIFTERI BOĞMACA TETANOZ

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE — ÇOCUK FELCI

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE — ÇICEK

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE — KIZAMIK

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS — KABAKULAK

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS — BAŞKA AŞILAR

Vaccin	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

AŞILAR TARIHI

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS — DIFTERI BOĞMACA TETANOZ

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS — ÇOCUK FELCI

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES — ÇICEK

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA — KIZAMIK

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS — KARAKULAK

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS — BAŞKA AŞILAR

Vaccine	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS — קרמת עבדת שעלת

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE — שתרה - ילדים

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE — חצבת

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE — אדמת

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS — חזרת

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS — חיסונים אחרים

Vaccin	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

IMMUNIZATION RECORD

פנקס - חיסונים

HEBREU anglais

Immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS — קרמית עגבת שעלת

* Vaccine		Date	

Immunizations (continued)

POLIOMYELITIS — שתרק - ילדים

* Vaccine	Date	

Immunizations (continued)

MEASLES — חצבת

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA — אדמת

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS — חזרת

* Live vaccine		Date	

Note

Immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS — חיסונים אחרים

Vaccine	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE

Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal

Direction de la Santé Communautaire

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS دیفتری - سیاه سرفه - کزاز

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE واکسن های چهارگانه

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE سرخک

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE سرخجه - مخملک

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS اریون

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS تزریق واکسن های دیگر

Vaccin	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

ثبت واکسن ها و مصونیت در مقابل بیماری های کودکان

immunizations (continued)

* DIPHTHERIA PERTUSSIS. TETANUS — دیفتری - سیاه سرفه - کزاز

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS — واکسن های چهارگانه

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES — سرخک

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA — سرخجه - مخملک

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS — اریون

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS — سایر واکسن های دیگر

Vaccine	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

دفتر التطعيم

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS — دفتريا - سعال الديكي - تيتانوس

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE — شلل الاطفال

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE — حصبة

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE — حصبة المانية

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS — ابو كعيب

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS — تطعيمات اخرى

Vaccin	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

IMMUNIZATION RECORD

دفتر التطعيم

ARABE anglais

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS — دفتريا - سعال الديكي - تيتانوس

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE — شلل الاطفال

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE — حصبة

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE — حصبة المانية

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS — ابو كعيب

* Vaccin vivant		Date	

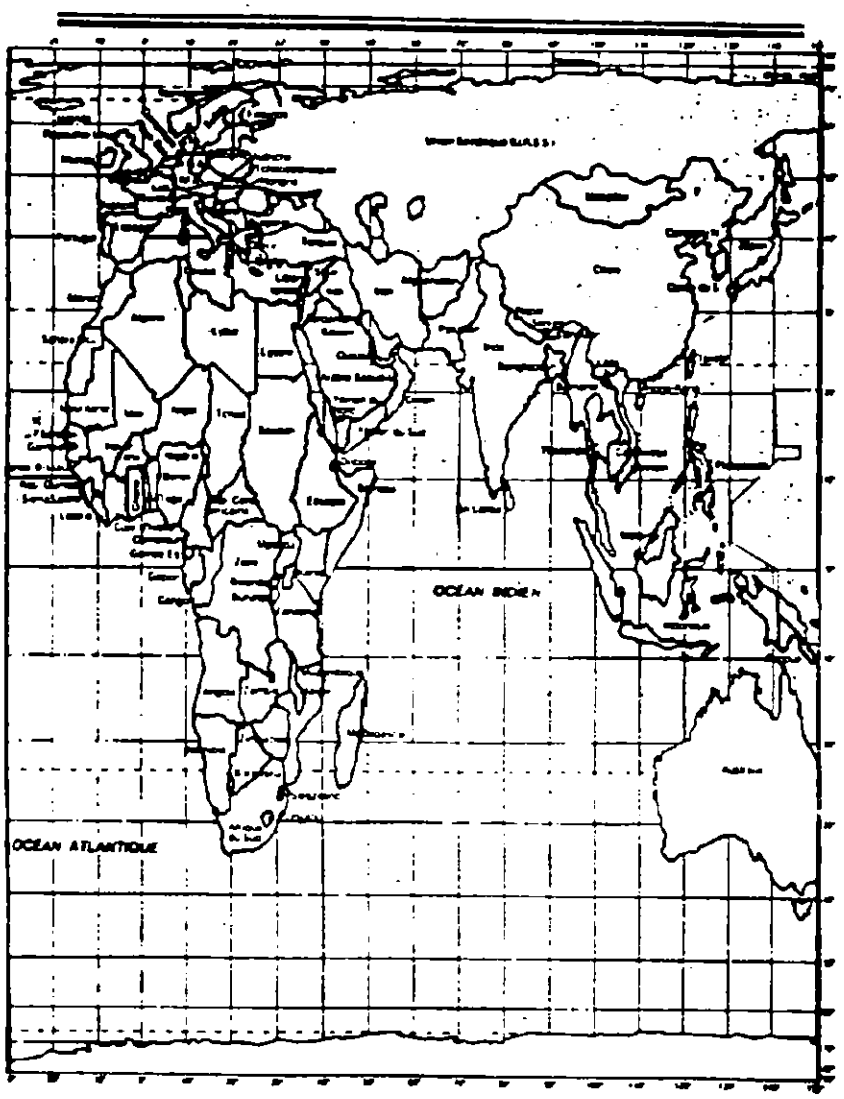
Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS — تطعيمات اخرى

Vaccin	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire



ASIE

- chinois

- cambodgien
- laotien
- vietnamien

- hindi
- gujarathi

- sri-lankais

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS — 白喉、百日咳、破伤风

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE — 小兒麻痺

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE — 麻疹

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE — 风疹

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS — 流行性腮腺炎

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS — 其它的疫苗

Vaccin	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

IMMUNIZATION RECORD

注射防疫針的時間表

CHINOIS anglais

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS 白喉，百日咳，破傷風

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS 小兒麻痺

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES 麻疹

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA 風疹

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS 流行性腮腺炎

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS 其它的疫苗

Vaccine	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS ទាក់ទាន់ស្លាក់ - ក្អកមាន់ - តេតាណូស

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE ទាកខ្ទីន

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE ទាកកញ្ជ្រិល

* Vaccin vivant	Date	

Note

RUBÉOLE ទាកស្ពឹក

* Vaccin vivant	Date	

Note

OREILLONS ទាកក្អមត្រចៀកទាំង

* Vaccin vivant	Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS ការចាក់ថ្នាំផ្សេងៗទៀត

Vaccin	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS រោគឃាន់ស្លាក់ - ក្អកមាន់ - តេតាណូស

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS រោគគ្ងាន

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES រោគកញ្ជ្រឹល

* Live vaccine	Date	

Note

RUBELLA រោគស្វាយ

* Live vaccine	Date	

Note

MUMPS រោគក្រមួចមាន

* Live vaccine	Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS ការចាក់ថ្នាំផ្សេងៗទៀត

Vaccine	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE
Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal
Direction de la Santé Communautaire

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS | ພະຍາດ ຄໍຕັນ, ພະຍາດໄອ ຄວັນ, ພະຍາດ ເຫຼືອງ ແຂ็ງ

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE | ພະຍາດ ເປັນ ອໍ່ຍ

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE | ພະຍາດ ໜາດ ຂຶ້ນ

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE | ພະຍາດ ໜາດ ໄຫ

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS | ພະຍາດ ໜາດ ເຫັດ

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS | ການ ສັກຢາ ອື່ນ ?

Vaccin	Dose	Date	

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS: ພະຍາດ ຄໍ ຕີບ , ພະຍາດ ໄອ ຄ້ວນ, ພະຍາດ ເຄ້ານ ມ້ອ

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS: ພະຍາດ ເປັນ ອໍ່ຍ

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES: ພະຍາດ ໝາກ ສຸກ

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA: ພະຍາດ ໝາກ ໄຂ້

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS: ພະຍາດ ໝາກ ເຢັນ

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS: ຊະນິດ ການ ສັກ ປາ ອື່ນ ໆ.

Vaccine	Dose	Date	

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS — yết hầu, ho gà, uốn ván

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE — sốt tê liệt

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE — lên sởi

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE — bệnh phong chẩn

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS — quai bị

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS — những chích ngừa khác

Vaccin	Dose	Date	

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS — yết hầu, ho gà, uốn ván

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS — sốt tê liệt

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES — lên sởi

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA — bệnh phong chẩn

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS — quai bị

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS — những chích ngừa khác

Vaccine	Dose	Date	

immunisations (suite)

DIPHTÉRIE, COQUELUCHE, TÉTANOS | डिफ्तेरिया - हूपिंग कफ - टिटेनस

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE | पोलीओ

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE | मीजल्स

* Vaccin vivant	Date	

Note

RUBÉOLE | रूबेला

* Vaccin vivant	Date	

Note

OREILLONS | मम्प्स

* Vaccin vivant	Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS | दूसरे लगे हुए टीके

Vaccin	Dose	Date	

IMMUNIZATION RECORD

टीके — टीकोंका रेकार्ड

HINDI (indien) anglais

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS डिफ्तेरिया - हूपिंग कफ - टिटेनस

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS पोलीओ

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES मीजल्स

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA रूबेला

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS मम्पस्

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS दूसरे लगाए हुए टीके

Vaccine	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE

Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal

Direction de la Santé Communautaire

immunisations (suite)

DIPHTERIE, COQUELUCHE, TETANOS: ડિપ્થેરિયા, કાલી ઉધરસ, ટેટનસ

* Vaccin		Date	

immunisations (suite)

POLIOMYÉLITE: પોલિયોમાયલિટિસ

* Vaccin	Date	

immunisations (suite)

ROUGEOLE: ઓરી

* Vaccin vivant		Date	

Note

RUBÉOLE: રૂબેલા

* Vaccin vivant		Date	

Note

OREILLONS: ગાલપચોળિયા

* Vaccin vivant		Date	

Note

immunisations (suite)

AUTRES VACCINATIONS: બીજી રસીકરણ

Vaccin	Dose	Date	

રોગ પ્રતિકારક રસીકરણની નોંધ

immunizations (continued)

DIPHTHERIA, PERTUSSIS, TETANUS: ડિફથેરિયા, પરટસિસ, ટેટનસ

* Vaccine		Date	

immunizations (continued)

POLIOMYELITIS: પોલિયોમાયલિટિસ

* Vaccine	Date	

immunizations (continued)

MEASLES: મોરબી

* Live vaccine		Date	

Note

RUBELLA: રૂબેલા

* Live vaccine		Date	

Note

MUMPS: ગાલપચોળિયાં

* Live vaccine		Date	

Note

immunizations (continued)

OTHER VACCINATIONS: બીજી રસીઓ

Vaccine	Dose	Date	

HÔPITAL SAINTE-JUSTINE

Centre hospitalier affilié à l'Université de Montréal

Direction de la Santé Communautaire

IMMUNISATION RECORD

எதிர்ச் சக்தியளிப்புப் பதிவேட்டுக் குறிப்பு

B C G பீ சீ ஜீ	DATE திகதி	Sgd: ஒப்பம்	Small Pox பெரியம்மை	DATE திகதி	Sgd: ஒப்பம்
D P T 1 டி பி டி 1			Polio 1 போலியோ 1		
D P T 2 டி பி டி 2			Polio 2 போலியோ 2		
D P T 3 டி பி டி 3			Polio 3 போலியோ 3		
D T டி டி			Other வேறு		

Relevé des vaccinations

contenu dans un carnet de santé SRI LANKAIS

Traduit par: Dr. Inthiranee Kumara Deva
M.B.B.S. (Cey.) D.A. (Lond)

Pour le DSC Sainte-Justine

1987

I 2702

3408

Drapeau, M. et al.

AUTEUR

Recueil de carnets de vaccination traduits en 18 langues différentes

TITRE

DSC Ste-Justine. Protection de la santé publique.

DATE	NUMERO DU LECTEUR	DATE	NUMERO DU LECTEUR

I 2702